



哈希姆约旦王国国王
侯赛因

我的职务是国王

外语教学与研究出版社

哈希姆约旦王国国王

侯赛因

《我的职务是国王》

孟 早 译

外语教学与研究出版社

1981年北京

我的职务是国王

孟早 譯

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

北京外国语学院印刷厂排版

外文印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 6³/₁₆ 印張 130千字

1980年10月第1版 1981年5月北京第2次印刷

印数 48,001—99,000册

书号: 10215·16 定价: 0.46元

出版说明

《我的职务是国王》是一本记述约旦国王侯赛因的生活、工作和斗争经历的传记性质的书，以问答体的形式写成。即由采访侯赛因的作家弗雷东·萨希布·杰姆提出问题，侯赛因作了详细回答。因此也可以说，这是一本国王谈话录。一九七五年由弗雷东·萨希布·杰姆写成法文出版，一九七八年由约旦著名律师加利布·阿里夫·图康翻译成阿拉伯文出版，并做了一些补充和注解。这本书的特点是具有传奇色彩，引人入胜。

侯赛因生于一九三五年，今年四十五岁。他于一九五二年成为哈希姆约旦王国国王以来，一直亲掌约旦的政治、经济、军事大权。在风云变幻、复杂纷纭的阿拉伯世界，他不但能够稳坐江山，而且使约旦这样一个与以色列有着六百多公里边界线的小国，一直保持独立、自主和安定的局面；在五分之四为沙漠的国土上，建立了初步繁荣的民族经济，使人民生活日益提高，在非产石油的阿拉伯国家中，保持较高的生活水平。

侯赛因年轻、活跃、精力充沛、思想开明。他不受王室礼仪约束，按照自己选择的道路行使王权。他自己开汽车、驾飞机、自由行动，与人民保持较广泛的接触。他经常深入部队，与士兵关系密切。他善于进行政治斗争，很会争取人心。因此，他在国内受到人民的拥戴。在国外，特别是在西方，他被誉为“工作国王”。在阿拉伯世界错综复杂的斗争中，他既坚持独立自主的外交路线，又采取灵活应变的方

针、政策，发挥着越来越重要的作用。

侯赛因所处的时代，是在经历了两次世界大战，特别是第二次世界大战以后，民族独立和人民革命运动蓬勃发展的时代，也是美、苏两国争霸世界，到处进行渗透、控制、干涉和颠覆的时代。而中东地区，则是各种势力进行较量的战场。《我的职务是国王》一书，描述了侯赛因的家族——哈希姆家族，特别是侯赛因本人为维护约旦的独立、自主、国家进步，以及防御和抵制外来的侵略、干涉和颠覆阴谋而进行的一系列斗争。同时也叙述了自第一次世界大战至七十年代中期这一历史阶段中，中东地区和约旦国内所发生的重大事件，例如全世界所关心的巴勒斯坦问题、以色列国的建立、阿拉伯和以色列之间的三次战争，以及苏联如何在苏伊士战争以后一步一步地渗透进阿拉伯各国，进行控制、干涉和颠覆活动等重大问题，还有侯赛因与巴勒斯坦解放组织之间的关系，等等，都有详细的叙述，并阐明了侯赛因本人对这些重大问题的观点、立场，以及他所采取的方针、政策。这些对于研究约旦、中东地区以及阿拉伯世界的现代史，是宝贵的第一手资料，具有重要的参考价值。而有关这方面的资料，过去大部分来自苏联或欧美各国的著述，自然带有他们各自不同的倾向性。

侯赛因对苏联霸权主义很早就有清醒估计，并进行了抵制。但他不加分析地把共产党和“共产主义集团”视为洪水猛兽，这种观点在书中多次提到。另外，他对纳赛尔的敌视态度，也是不公平的。诸如以上这些方面，在阅读和研究本书时，都应加以注意。

阿拉伯文版前言

一九七五年后半年，侯赛因国王的书《我的职务是国王》法文版发表以后，得到我国懂得法文的各界人士的重视和赞扬。同样，在法国关心中东事务的知识界，在其它各国懂得法文以及经常阅读法文书刊的各界人士中，也得到重视和赞扬。

众所周知，侯赛因国王的文采和演说才能是无与伦比的。他在处理约旦的、阿拉伯世界的以及国际的各种民族问题、政治问题和人道主义问题方面的能力，是超凡的。因此，我国公民象平时关心我们最高统帅的每一个言行一样，在他的新书出版以后，热烈地渴望知道这本书的内容。

侯赛因这本书的内容是什么？或者敬爱的国王在他的新书《我的职务是国王》一书中提出了一些什么样的问题？

我们每个人都这样问着，同样希望得到回答。

这本书是以问答体的形式写成的。作家弗雷东·萨希布·杰姆提出了简单扼要的问题，国王陛下做了详细回答。

问题是三十八个，总共只用了四页。而答案则是整整一本书，描述了哈希姆约旦王国国王丰富生活的各个侧面，从他的幼年直写到今天。这也是一部现代约旦史。

书中有表现一位英雄的巨人与灾难和困苦进行搏斗的画面。这位巨人为了他的人民能够过上更美好的生活，自己却遭受着苦难。

有时候又象一首悲壮的乐曲，描述了一位芳龄少年怀着英雄祖父的遗体，不胜悲痛。继而又冒着生命的危险，勇

敢地追击凶手。

书中还有这样的故事：国王在天真稚气的童年，手中拿着别人的玩具，天使般的单纯和快乐，不愿把它放下。慈祥的母亲则轻轻把玩具拿走，还给它的主人。然后摘下自己的首饰卖掉，去买了那种从他手中拿走的玩具送给他，使这个悲伤的小心灵重新快乐起来。书中抒发了一位孝子对慈父和贤母的情怀。

还有这样的画面：一位被天命注定要担负起伟大使命的青年，为了承担起自己的重任，而努力奋斗。

书中充满了伟大的侯赛因所具有的男子气概、英雄本色、慷慨、勇敢、献身精神和爱国主义，同时也表现了他的仁义、高尚和宽容。

读者可以从这本书中，看到崇高的侯赛因国王对人民的热爱，对未来的信念，以及为了人民的幸福和安宁而准备牺牲一切的献身精神。

当人们读了侯赛因为了了解信任他、忠于他和热爱他的人民而化装夜访的章节，就会感到作为一个最高尚和最纯粹的国王、父亲和兄弟的侯赛因，是多么伟大。侯赛因信任那些信任他和热爱他的人。他的行为完全象无数阿拉伯和穆斯林的英雄前辈一样，领导我们的民族走向光荣，为了自己臣民的幸福，为了他们的安宁、昌盛和繁荣，而忘我牺牲。

难道有谁能够找到一首诗，在描写爱国爱民方面，能够比侯赛因在他的书中对约旦和约旦人民的描写更深刻、更感人吗？！

从这本书可以看出，国王是一位光荣的作家、伟大的文豪，他善于解剖人类的灵魂。他又是一位杰出的画家，挥动神笔，可以描绘出各种奇妙的情和景。

这本书记录了自从一九五二年八月，侯赛因登基那个幸福的时刻以来，不朽的哈希姆约旦王国所经历的重大事件。在所有这些历史事件中，侯赛因都起着主导作用。他领导着人民在光辉的道路上前进，他捍卫人民的生存和权利，在国际讲坛上喊出了人民的呼声；他镇压威胁人民安全的叛乱；他鼓励一切进步和繁荣的事业。

他以一位历史学家的责任感，以一位学者的深刻的洞察力客观地介绍了巴勒斯坦问题，引起欧洲读者的关注。

侯赛因陛下在介绍巴勒斯坦问题的各个历史阶段时，回顾了已故阿卜杜拉国王为了保卫阿拉伯巴勒斯坦而进行的斗争。他为了解除人民的灾难，提出了英明的主张。而在当时，巴勒斯坦领导人则政治目光短浅，意见分歧，并且不能够透过事件的迷雾看到本质。

国王摘引了他的祖父阿卜杜拉国王在一九三八年六月，为了回答别人对他解决巴勒斯坦问题方案的批评而写的回忆录中，关于犹太复国主义的一段：

“犹太复国主义建立在三个支柱上：贝尔福宣言；竭力想摆脱犹太人的欧洲人；一部分阿拉伯极端主义分子。这些极端主义者拒绝任何解决问题的方案，只会发牢骚和向那些绝不会拯救他们的人求救。”

阿拉伯的极端主义分子反对已故阿卜杜拉国王向英国政府提出的解决巴勒斯坦问题的方案。这个方案建议，结束英国委任统治，把巴勒斯坦合并于外约旦，以拯救巴勒斯坦的土地，保护巴勒斯坦人民不受犹太复国主义洪水的冲击。

假如阿卜杜拉国王的方案得以实现，那么以色列国就不会建立，犹太人只能在巴勒斯坦领土内的某些聚居点生活，

一个强大的独立的阿拉伯民族国家就可以在犹太复国主义者梦想的废墟上建立起来，就可以使新旧两代以及今后的世世代代，免受阻碍阿拉伯民族前进的接连不断的灾难，就可以保卫阿拉伯民族从大西洋到海湾的领土完整，并且将今天把阿拉伯的东方和西方分隔开来的犹太异国，远远拒之门外。

这本书透过一位勇敢国王的生活，真实而动人地描写了不朽的人民在一段光荣的历史进程中，所经历的各种事件。

这本独特的小说，以其文笔通俗、内容确切、描写细腻、表述热情、淋漓潇洒而著称。

读者打开这本书，就会爱不释手，一气读完。而当他读完最后一章把书合上时，就会愈加热爱侯赛因，钦佩他，并且崇拜他高尚的人格。

这本书是为了争取对巴勒斯坦问题的支持，而写给欧洲读者看的。书中详细解释了巴勒斯坦问题的意义、正义性和人道主义性质，向读者描述了犹太复国主义敌人的顽固、狂暴，以及他们决不与邻国和平共处的反动立场。

这本书是按照欧洲人的理解，捍卫了阿拉伯民族主义、阿拉伯团结、阿拉伯文明以及阿拉伯民族对和平建设的美好理想。本书还回顾了阿拉伯民族的光荣历史，阿拉伯民族在各个历史时代对人类进步的伟大贡献，以及他们对其它民族和人民所怀的善良愿望。

这本书吸引着欧洲读者关心约旦，关心她在文明进步事业中所取得的一切成就，关心她如何顶住了各种图谋消灭她的颠覆活动，如何与兄弟国家友好合作，为了她自己和全人类更美好的生活而努力奋斗。

《我的职务是国王》一书，包括了从五十年代初到七十年代中这四分之一世纪中，约旦这个国家所经历的重大历史事

件。在这个敏感地区产生了巨大影响的这些事件，值得每一位关心这个地区历史的学者进行广泛、深入的研究，从中汲取关于如何建立国家间关系的经验和教训。

为了了解阿拉伯各国间合作关系的各个发展阶段，研究这些经验和教训是很有必要的。尽管在这些关系中，出现过暂时令人遗憾的乌云，它的影响也不可能在短期内消除，但是在侯赛因国王陛下和其它兄弟国家国王和首脑们的共同努力下，这种关系在今天有了显著改善，并且预示着阿拉伯民族更加美好的未来和阿拉伯事业的全面成功。

侯赛因通过对这个历史时期的描写和解剖，揭示了各种信仰和主张以及各个领导集团和各种人物之间的分歧和争端。今天，阿拉伯读者了解这些纷争很有必要，以便明了历史上的错误，从而进一步认识统一队伍和统一行动的重要意义。人们了解了约旦在阿拉伯事业中所起的巨大作用，就会清楚侯赛因的民族立场和他所采取的政策的正确性，并且看到他以众所周知的英雄气概，无所畏惧地去捍卫自己的主张。

通过这本生动的书，我们可以看到，在伟大的侯赛因国王领导下，约旦在过去、现在以及未来，一直是保卫阿拉伯民族主义和解放亲爱的巴勒斯坦土地的坚强堡垒。哈希姆约旦王国自建国以来，这个不屈的国家遭受了一系列攻击、诬蔑、造谣中伤和颠覆暗杀活动，但这一切都是枉费心机，并未能够阻挡约旦为了阿拉伯民族的统一、经济繁荣和科学进步而奋勇前进。

我认为，这本书的阿拉伯文版发行，是为了满足对我们的民族、国家、决心和意志进行客观如实的研究的迫切需要，从而使我们年轻的下一代在这种传统的指引下，为了伟

大的阿拉伯民族更美好的生活而奋斗。

作家弗雷东·萨希布·杰姆先生用他的妙笔，成功地把这本书写成法文。我们高度赞扬他的著作。

这本阿拉伯语译文，完全忠于法文原作，并且保持了阿拉伯语的风格和修辞特点。

加利布·阿里夫·图康

一九七八年七月三十一日

法文版前言

国王深棕色的汽车在安曼拥挤的大街上徐徐前进。从巴斯曼王宫到武装部队司令部只有五公里的路上，国王的汽车有好几次被红灯止住。国王与别人一样放慢车速，把汽车停下来。我坐在他旁边，他的武装随从巴德尔·丁·扎扎少校坐在后排的位子上，没有任何警卫，也没有任何摩托自行车和警察开路。

有的行人看见了国王，鼓起掌来。负责维护交通的警察举手向国王致军礼。国王幸福地微笑着，他喜欢这样在人民中间巡游，体验他们脉搏的跳动。他的警卫的汽车在远处响起了喇叭，报告它要来了。侯赛因笑笑，然后微微向我斜过身来，说道：“我们甩掉他们怎么样？”说着就加大了油门。片刻的休息和安静，对国王来说都是少有的，也是宝贵的。

军营入口处，在以哈比斯·马贾利元帅和宰德·本·沙基尔将军为首的全体参谋部人员的面前，追来了警卫人员的两辆“雪佛莱”牌轿车。国王有意地向我眨眨眼。

在我与国王相处，与他长时间交谈，观察他如何生活和同他一起出行的日子里，我发现侯赛因在很多时间里，享受着最大限度的自由。他不用警卫，自己驾驶汽车或直升飞机。他到沙漠里散步，深入思考国家的未来，或者和“最忠实的贝都因人”谈话。这些游牧的人们，总是在最艰难的时刻跟他在一起，从来没有背叛过他。

在安曼七个山丘的一个小山上，侯赛因国王和他全家住在一座十分简朴的宫殿里。在这里难得找到一件高贵的家

具，也没有金子器皿。哈希姆族人从他们的始祖穆罕默德先圣开始，至今已有四十代，代代过着简朴的生活。他们过去很穷，并将继续保持清贫的生活。当然，今天与过去不同了，今天侯赛因有两辆轿车、几辆摩托车和一架直升飞机。但是，难道这就是西方人所能想象的国王的财产吗？

走出王宫黑色的铁门，就可以看到安曼群众熙来攘往，走向自己的工作岗位。这里也有难民营，侯赛因站在王宫的屋顶平台上，就能够看到他们。

侯赛因对我说：“我深深热爱我的人民，没有人民，我就是微不足道的。”

这时候，他内心便燃起对过去的遐想。那时候，他是个孩子，他在人民中间生活和成长起来。

“我的生命是属于人民的”。

从一九五一年七月以来，这句话就在侯赛因心里生了根。这句话是已故的阿卜杜拉国王在去圣城耶路撒冷朝觐的路上说的。就在这次出行中，在阿克萨大清真寺里，他亲眼看见祖父被人杀害了。

一年以后，不满十七岁的侯赛因成了约旦的国王。他永远忘不了那具他一向崇拜的老人的遗体，忘不了他把沾满鲜血的大袍盖在祖父身上时，那老人临终时的颤动，永远忘不了凶手射向他自己的脑前、又被军装上的徽章弹了回去的那颗子弹。

从那一天开始，这位以勇敢著称于世的年轻国王，克服了几十次的侵略、颠覆、叛乱和危机。他被所有认识他和他的人所赞扬、钦佩和尊敬。二十多年来，侯赛因把自己以及他的家庭生活，全部献给了人民的事业和中东的和平。他拒绝任何无理干涉，反对恐怖和暗杀活动，一贯主持正

义，呼吁对话和商讨。

二十年来，我有机会会见过许多有着不同立场、观点和信仰的国家元首和政界人士。其中有资产阶级人士，也有社会主义者，还有国王、自由主义者、穆斯林、犹太人和基督教徒，而哈希姆约旦王国国王侯赛因，则是这些人中最能吸引人、最有魅力和最能感动人的一位。他聪明、热情、纯洁、善良、直率、谦虚，这一切使他成为一位杰出的人物。他对宗教的虔诚，使他希望每一个人都能根据他所信仰的宗教的信条去敬畏真主。他那宽容的性格，使他饶恕一切过错，甚至是严重的犯罪也宽恕。例如五十年代，他青年时代的朋友们曾参预谋害他的阴谋活动，而他恢复了他们的自由，并重新信任他们。他对自由的渴望，使他没有对东欧的以及其它一些走着更左的道路的人民采取敌视的态度。他与持有各种不同观点的人物，如伊朗国王、萨达特总统、摩洛哥国王哈桑二世等，保持着真诚的友谊。尽管有各种困难和障碍，他仍然努力跟一些进步的阿拉伯国家及其首脑们建立了良好的关系。而这些人，从他登基以来，就没有跟他和解和一致过。

国王陛下结识过丘吉尔、艾森豪威尔、肯尼迪、约翰逊、戴高乐、赫鲁晓夫、阿卜杜勒·纳赛尔和尼赫鲁，所有这些人都去世了。他曾多次会见过艾登、麦克米伦、希思和尼克松，这些人都已离开了公共生活。侯赛因说：“我跟他们当中每个人的接触，都增加了我的精神财富，我从他们每个人身上都学到了某种东西，我认为这是最重要的。尽管哈马舍尔德不同于费萨尔，吴丹不同于布迈丁，但是他们都使我着迷，都征服过我的心。”

侯赛因和哈希姆族人的生活，是伊斯兰为自由而斗争的一部分，是反对奥斯曼帝国、反对英国殖民主义、最后是反

对犹太复国主义侵略者斗争的一部分。

侯赛因说：“我的曾祖父埋葬在圣城，我祖父在圣城遇难，死在我面前。我是属于为了自由、为了完全收复我们的土地而斗争的第四代人，我将为了这个目标而继续斗争，直到流尽最后一滴血。”

自从一九七四年十月在拉巴特召开的阿拉伯首脑会议以来，作为自己祖国领土安全的负责人——国王陛下的生活，发生了悲剧性的变化。他被那些他称之为朋友的人，从背后捅了一刀。他们强迫他放弃对包括耶路撒冷在内的约旦河西岸领土的要求。他屈从了他们的意志。他说：“我同意这样做，因为阿拉伯世界二十多个国家要求我这样做。”

历史将对这种解决是不是唯一合理的解决办法，作出公正的判决。侯赛因的家庭一向忠实地为巴勒斯坦人民的福利、为捍卫他们合法的民族权利而斗争。今天，正如侯赛因所说：“抱住过去不放，是没有用处的。我个人的感情也不重要。我过去是，将来也继续是希望帮助我的兄弟收复他们失去的祖国。”

在哈希姆约旦王国失去了自己约旦河西岸领土的有机部分以后，侯赛因从零开始，在新的基础上毫不保留地支持巴勒斯坦解放组织，承认它为巴勒斯坦人民唯一的合法代表。

侯赛因说：“作为一个国王的职务，并不是轻而易举的。我希望你相信这一点。”他早晨六点钟起床，立刻去巴斯曼宫他的办公室。在那里，他接见最亲密的助手、各部大臣、军队将领、外交使节。侯赛因没有固定的用膳时间，甚至往往连吃饭的时间也没有。夜晚要到十点或十一点，才能结束一天的工作。他几乎没有专过家庭生活的时间。他只要离开办公室，不是到某个军营，就是去视察装甲部队或坦克

兵的阵地，或者去参加飞行员的集会。他很少能够跟他忠实的贝都因人一起进餐，这使他感到非常遗憾。

当摩洛哥国王哈桑二世在他的“波音”专机上遭到袭击，全世界都在怀疑谢里夫王朝的命运能否久长时，只有一个人驾驶飞机前往拉巴特，去拯救他的朋友，帮助他克服难关，这个人就是侯赛因。这种行动出自于这位随着年龄的增长、两鬓已经出现白发的年轻国王的天性。

侯赛因今年（一九七五年）秋天就满四十周岁了。他怕死吗？还是请他自己来回答吧：“我决不怕死，我已经几次面对死亡了。我唯一敬畏的就是真主。”可能他还怕自己不能够完成那远远没有完成的任务，这就是在一九七五年，约旦能够以自己地下出产的钾盐、磷酸盐，或者还有石油，来满足自己的需要。

侯赛因的经历，只是约旦历史上的一段过渡时期。陛下说：“我将竭尽全力，为我们的后代生活得更好而工作。”他不断地思考着明天，规划着八十年代的约旦。侯赛因说：“我希望我们能够成为这个地区所有国家的榜样。”

在侯赛因治理国家的这些年里，他一直尽力消除他与人民之间的隔阂，以便更好地帮助他们前进。在这方面已经走过了几个阶段，有时候是顺利的，有时候则是艰难的。侯赛因说：“在我们前面仍然有一条充满障碍的漫长的路，必须去走。我将跟人民在一起，帮助他们克服这些障碍。”

侯赛因象所有的穆斯林一样相信天命。他时时把自己的事情交给真主，希望真主以他崇高的万能的恩德，帮助他在自由和进步的道路上，“在真主召唤我去他的身旁之前”，继续前进，直到那一天——“这一天，我将实现自己的夙愿”。

弗雷东·萨希布·杰姆 一九七五年

目 录

一、阿拉伯文版前言

二、法文版前言

三、正文小标题

1. 陛下，人们关于您的家庭和童年，了解得很少。据说您出身贫苦，父亲的收入不多。… 1
2. 您祖父被害对您的成长有过重大影响，也是约旦历史上的重大事件，这件事是怎样发生的？…………… 9
3. 您的父亲塔拉勒登基，您被立为王储…………… 17
4. 您曾想，您父王的统治会长久些…………… 21
5. 您的第一个反应是什么？…………… 22
6. 您在英国著名的军事学院的几个月受益如何？…………… 26
7. 军事学院的最后几个月，您是怎样度过的？…………… 30
8. 于是，您作为国王的生活开始了…………… 32
9. 您如何适应自己的新使命？…………… 33
10. 一个国王如何接近他的人民？…………… 34
11. 在这段时间里，您开始了自己的业余飞行活动？…………… 38
12. “中东”、“和平”、“战争”，您什么时候第一次听到这些词汇？…………… 43
13. 这是您的家族…………… 46